

“Propuesta didáctica para el trato de dificultades que se presentan en alumnos de lengua materna alemana en base a un análisis contrastivo”

Raffo, Carlos Javier
Facultad de Lenguas – UNC
cjraffo@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

A partir de nuestra realidad profesional como profesores de español como lengua extranjera, encontramos un problema en nuestros estudiantes alemanes.

El uso de los verbos **ir, venir, traer y llevar** suele acarrear muchas dificultades a los hablantes no nativos de español, cuya lengua materna es el alemán.

Esto se debe al uso distinto de estos verbos en ambas lenguas: los hablantes de alemán como L2 al utilizar estos verbos a menudo hacen calcos de su lengua materna, lo que produce efectos agramaticales.

El presente trabajo consta de tres partes. La primera de ellas es un apartado que resume la importancia del tratamiento del error en la clase.

La segunda parte es una descripción de los verbos deícticos **ir, venir, llevar y traer** y sus equivalentes en alemán, con una pequeña descripción de los errores frecuentes de los alumnos alemanes, al momento de usar dichos verbos.

La tercera parte presenta un pequeño estudio sobre cómo tratan el tema los manuales de E/LE, así como también una posible propuesta de enseñanza.

EL ERROR EN LA CLASE

El tratamiento del error ha cambiado mucho con la sucesión de los diferentes métodos y enfoques didácticos. Alrededor de los años setenta, se ha empezado un verdadero estudio del error, recibiendo éste un lugar muy importante en investigaciones sobre adquisición y aprendizaje de una segunda lengua.

Dado que es muy difícil definir el concepto de error, puesto que se trata de un concepto muy amplio, se decide tomar como definición base la de Corder: “Errores: se violan reglas de la L2 que no se conocen o que no se dominan todavía.”(citado en Ribas Moliné - D` Aquino Hilt 2004:9). Nuestra decisión se basa en que dicha definición se ve reflejada en el análisis que haremos posteriormente.

Todo análisis e interpretación de errores en una LE debería partir, si pretende ser efectivo, de las producciones reales de los estudiantes y a partir de éstas realizar un contraste entre la lengua materna y la lengua meta del alumno, o entre éstas y la/s otra/s lengua/s extranjera/s que el alumno haya aprendido. Luego se debería identificar el error, clasificarlo, y evaluar su posible solución.

Lo que se consigue con este contraste de las distintas lenguas es agilizar el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras entre las que el alumno se mueve.

A partir de esta concepción del análisis del error se pasa al concepto de “interlengua” de Larry Selinker (1972) que

se refiere a la gramática de transición construida por el alumno en su proceso de adquisición de la segunda lengua cuando trata de producir enunciados en la lengua de llegada. Se trata de un estadio intermedio entre la lengua materna (L1), y la lengua meta (L2), que presenta además características propias, no compartidas con ninguna de las dos. Este sistema (...) cambia sin cesar por la inclusión de nuevos elementos a medida que avanza el proceso de adquisición de la L2 (Ribas Moliné - D`Aquino Hilt 2004:36)

Es razonable pensar que varios de los errores transitorios y/ o fosilizables que nuestros alumnos puedan producir en las distintas fases de su interlengua en la lengua meta, tendrán, seguramente, su origen en traslaciones de la L1.

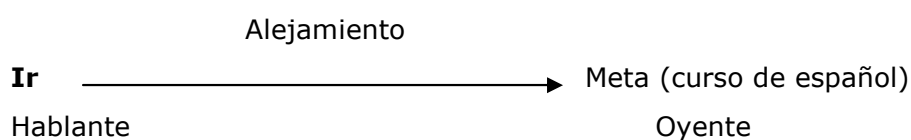
En este artículo nos concentraremos, no obstante, sólo en casos en los que la L1 de los alumnos es la causa de las dificultades de estos alumnos para aprender los verbos deícticos.

En el ámbito de los estudios de las lenguas extranjeras la “transferencia” está considerada como una operación que, sobre la base de la competencia lingüística que el alumno tiene en su L1, desempeña un papel determinante en el aprendizaje de una L2; de ahí la importancia de los estudios contrastivos aplicados a la enseñanza (Cortés Moreno 2000:87). Dicha transferencia puede ser negativa o positiva. Nos concentraremos en la transferencia negativa (interferencia), ya que nuestro análisis trata de los errores cometidos en la L2, originados por su contacto con la L1. Estos errores causados por la interferencia de la L1 de los alumnos, reciben el nombre de “interlinguales” (Cortés Moreno 2000:87).

ANÁLISIS CONTRASTIVO

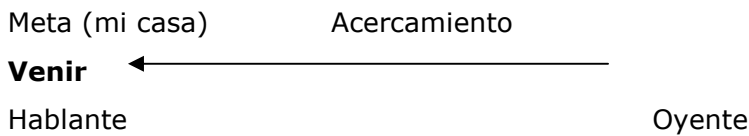
A continuación nos proponemos dar cuenta de la manera más accesible posible de los factores que rigen el uso de los verbos **ir, venir, traer y llevar** en español, comparándolos con los de alemán **gehen, kommen, bringen, tragen**, respectivamente. Los verbos **ir, venir, llevar y traer** son verbos de “movimiento” que se relacionan con la situación de la comunicación, en el sentido de que indican acercamiento o alejamiento respecto del hablante (Liebermann 2007:145)

Siguiendo a Lieberman, podemos decir que el verbo **ir** es “exo hablante”, ya que presenta alejamiento del lugar en el que se encuentra éste:



- 1) Hoy **voy** al curso de español
 1) Heute **gehe** ich zum Spanishkurs

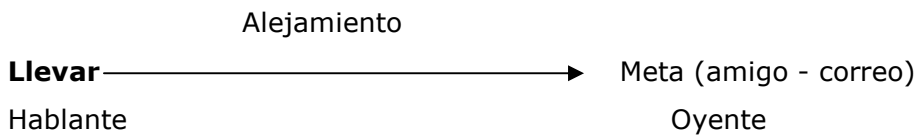
En cambio, el verbo **venir** es “endo hablante”, pues indica acercamiento al lugar donde se encuentra éste. En alemán el movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de la enunciación se expresa obligatoriamente mediante el verbo kommen (venir).



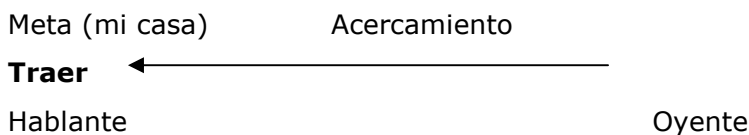
- 2) ¿**Venís** a mi casa a tomar mate? Sí, **voy**.
 2) **Kommst** du zu mir zum Mate Trinken? Ja, ich **komme**

Aquí podemos observar que la respuesta en alemán está contemplada con el verbo kommen (venir).

El concepto de “exo y endo hablante” se aplica también a los verbos **llevar y traer**.



- 3) ¿Te **llevo** los libros? // Juan **lleva** las cartas al correo
 3) **Bringe** ich dir die Bücher? // Juan **bringt** die Briefe zur Post



- 4) **Traé** algo para tomar // El panadero nos **trae** el pan todos los días a casa
 4) **Bring** bitte etwas zum Trinken **mit!** // Der Bäcker **bringt** uns das Brot jeden Morgen ins Haus

En los ejemplos 2 y 4 los verbos en español implican la presencia del hablante en la meta del movimiento, mientras que en los ejemplos 1 y 3 los verbos implican su ausencia en la meta del movimiento. En alemán vemos que en el ejemplo 4 se utilizan los verbos **mitbringen/bringen**, que difieren del verbo empleado en español **traer**, muchas veces traducidos como **tragen**.

En español en algunos casos es posible la alternancia de ambos verbos **ir y venir – llevar y traer**, cuando el hablante se refiere a un lugar en el que no está ahora, pero se encontrará:

- 5) Nos vemos en el café "Alfonsina". ¿Me puedes **traer/llevar** los libros de literatura?
- 6) El fin de semana vamos al cine ¿Quieres **venir/ir** con nosotros?

A diferencia del español, en alemán en los últimos ejemplos mencionados solamente se admite el uso del verbo **kommen (mitkommen) y bringen**. Así, las oraciones se traducirán al alemán:

- 5) Wir treffen uns im Café "Alfonsina". Kannst du mir bitte die Literaturbücher **bringen**?
- 6) Am Wochenende gehen wir ins Kino. **Kommst** du **mit**?

El uso de **venir** queda excluido en casos del movimiento hacia un lugar asociado al hablante, si se presupone su ausencia en tal lugar. En alemán, en cambio, se utiliza el verbo **kommen**

- 7) Después **fuieron** a mi casa
- 7) Dann **sind** sie zu mir nach Hause **gekommen**

El movimiento hacia cualquier otra meta distinta de la ubicación espacial del hablante y oyente se expresa mediante el verbo **ir** en ambas lenguas:

- 8) ¿**Vamos** a su casa?
- 8) **Gehen** wir zu ihm?

Se puede observar en este pequeño análisis dónde los alumnos cometen errores de "selección falsa" (Vásquez 1991:31) que son sólo el resultado de interferencias de la lengua materna alemana; resultado de la interlengua que el estudiante se ha creado a lo largo del proceso de aprendizaje del español. Por lo tanto, el descubrimiento y clasificación de estos errores nos permiten detectar desde dónde realizan los alumnos

sus hipótesis en su interlengua y por qué aparecen, en función de las causas que lo originan. Dicho proceso de interiorización y reflexión lleva al estudiante a veces a producir errores que resultan en ocasiones difíciles de erradicar, si no son tratados a tiempo.

El profesor de español que dé clases a alumnos alemanes tendrá que saber que muchos de los errores en la aplicación de verbos de movimiento se deberán, mayoritariamente a que en alemán no hay una distinción tan clara como en español entre ir/venir y llevar/traer.

Es por eso que creemos que desde el punto de vista didáctico parece rentable recurrir a un análisis contrastivo, dado que el profesor ELE tiene que tener claro, cuáles son los contenidos lingüísticos de cada nivel que está enseñando y además cuáles son los errores comunes de la interlengua de sus alumnos. Esto agilizará, como dijéramos antes, el aprendizaje de la lengua española.

MANUALES E/LE

Con respecto a los materiales E/LE podemos decir que no tratan la problemática de los verbos en cuestión. Varios de ellos no dan ningún tipo de explicación relacionada con estos verbos.

Se confía que el estudiante inducirá por inmersión el uso de éstos. Por ejemplo: Aula internacional 1 y 2 (2005), Gramática básica del estudiante de español (2005), Rápido-rápido (2002), ELEXpress (2008), presentan los verbos sin una mera explicación o aclaración de sus usos. Sólo el libro Macanudo (2007) ofrece una explicación al respecto muy valiosa, así como también el libro Bien mirado (1999); un libro pensado para hablantes alemanes.

Con esto no queremos pretender que todos los materiales E/LE traten tal dificultad, que desconocemos si la tienen otros hablantes. Tomando como referencia el libro Macanudo, podemos observar que en tan sólo dos páginas del libro presentan el uso de los verbos **ir** y **venir**. Esto nos permite afirmar que dicha dificultad puede ser tratada en los manuales y que estos errores suelen estar presentes en los alumnos, dado que las autoras le han dado un papel importante en su material.

PROPUESTA METODOLÓGICA

La pregunta que nos hacemos ahora es ¿Cómo podemos contribuir a una superación del error?. El primer paso es aplicar una terapia del error antes de que éste aparezca. Esto es: por una lado, como ya sabemos cuáles son los casos problemáticos para los hablantes nativos de alemán en el uso de los verbos de movimiento, tendremos que

enfocar nuestras clases de otra forma; y, por otro lado, podremos tener siempre presentes las estrategias de aprendizaje que pueden optimizar el proceso de aprendizaje. Sólo hay que explicar el mecanismo de funcionamiento en español, a medida que se aprenden los verbos y tiempos en cuestión. Se pueden emplear dibujos y/o "flechas", como las que utilizamos para el análisis. Recordemos que el alumno aprende mucho mejor, si ve con sus propios ojos la diferencia. Estos recursos hacen más amena a la clase y los alumnos ven con claridad los usos. El docente puede acompañar a estos dibujos con definiciones como: **ir** podría ser desplazarse de un lugar hacia otro, y la de **venir**, desplazarse de allá hacia acá; **llevar** podría ser desplazarse de un lugar hacia otro con algún objeto, y la de **traer**, desplazarse de allá hacia acá con algún objeto. Se recomienda no utilizar metalenguaje al momento de aclarar la diferencia.

Para evitar también la producción de estos errores, el docente tiene que proporcionar mucho material auténtico comprensible y claro que sirva de modelo; además el docente tiene que crear muchos momentos de interacción comunicativa con otros interlocutores para permitir al alumno poner en práctica estos modelos mediante el intercambio y la negociación de significado.

También no es aconsejable que todos los verbos se presenten de una sola vez. Esta técnica de enseñanza puede ser otra fuente de error, porque los alumnos no han tenido el tiempo necesario para interiorizar los contenidos. Es preferible presentarlos por separado, en distintos momentos del curso de español. Una vez que hayan aprendido a usar cada uno de ellos, entonces estarán en condiciones de entender los otros verbos con sus respectivos usos.

" Die Übertragung muttersprachlicher Gewohnheiten, (...) soll durch Übungsaktivitäten verhindert werden, die (...) die Möglichkeit zu fehlerhaften Äußerungen minimiert" (Leguenhausen 2001:47). Legenhausen nos dice que la transferencia de la L1 debe ser evitada a través de ejercicios, que minimicen la posibilidad de expresiones erróneas. Aquí podemos ver, cuán importante es la ejercitación, el uso de actividades áulicas que permitan al alumno entender y emplear correctamente, en nuestro caso, los verbos de movimiento.

No debemos olvidar que todo docente debe corregir a sus alumnos con una actitud positiva, de esta forma ayudaremos al alumno a superar esas dificultades satisfactoriamente.

La corrección debe ser un instrumento que proporcione feedback y permita al alumno confirmar o refutar las reglas de la interlengua (Ribas Moliné - D`Aquino Hilt 2004:36), evitando de esta forma una posible fosilización.

Estos errores responden a conocimientos incompletos, inexactos o con poca práctica, es por eso que al comienzo de este trabajo hemos tomado como referencia el concepto de

error de Corder, puesto que consideramos dicha definición como la fuente de estos errores.

CONCLUSIÓN

En vista de tales situaciones, el presente trabajo tuvo dos objetivos: el primero, aportar un conocimiento gramatical sobre los verbos deícticos o de movimiento en español y alemán para que pueda ser usado por otros colegas que dictan clases a hablantes alemanes; el segundo, esbozar una metodología de trabajo dentro del aula, y que por medio de ésta el docente pueda cuestionarse hasta qué punto son adecuadas las actividades empleadas a los objetivos del curso y métodos como docentes.

Podemos sintetizar diciendo que una predicción de los problemas de nuestros alumnos y un aprendizaje razonado son muy fructíferos. Queda en el docente evaluar qué temas deben ser tratados con una reflexión más profunda.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. 1998. *Langenscheidtsgroßwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin y München, Alemania: Langenscheidt.

AA.VV. 1999. *Bien mirado: ein Spanischkurs für Fortgeschrittene*. Ismaning, Alemania: Max Hueber Verlag.

AA.VV. 2005. *Curso de español: Aula internacional 1*. Barcelona, España: Difusión.

AA.VV. 2005. *Curso de español: Aula internacional 2*. Barcelona, España: Difusión.

AA.VV. 2005. *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona, España: Difusión.

Cortés Moreno, M. 2000. *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona, España: Octaedro.

Legenhausen, L. 1992. Lernerfehler in Forschung und Unterrichtspraxis. En Jung, H. *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang, 3^o ed, 2001.

Lieberman, D. 2007. *Temas de gramática del español como lengua extranjera*. Buenos Aires, Argentina: Eudeba.

Malamud, E. – Bravo, M. 2007. *Macanudo nueva edición: español lengua extranjera desde el Río de La Plata*. Buenos Aires, Argentina: Libros de la Araucaria.

Miquel, L. – Sans, N. 2002. *Curso intensivo de español: Rápido, rápido*. Barcelona, España: Difusión.

Pinilla, R. – San Mateo, A. 2008. *Curso intensivo de español: Elexpress*. Alcobendas, España: Sgel.

Ribas Moliné, R – D`Aquino Hilt, A. 2004. *¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento?* Madrid, España: Edelsa.

Vásquez, G. 1991. *Análisis de errores y aprendizaje de español/ lengua extranjera (Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el procesode aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán)*. Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang.